

Angeles Estévez, Inmaculada Mas y Pedro Sánchez-Prieto

Los nombres de la «alondra» en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles



C. S. I. C.



SEPARATA
DE
ARCHIVO DE FILOLOGIA ARAGONESA

XXXII-XXXIII (1984)

Institución «Fernando el Católico»
(C. S. I. C.) de la Excelentísima
Diputación Provincial de Zaragoza

Los nombres de la «alondra» en Aragón y sus designaciones en otros ámbitos españoles

POR ANGELES ESTÉVEZ, INMACULADA MAS
Y PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO

0. INTRODUCCIÓN

Como es sabido, la alondra común pertenece a la familia de las alaúdidas, y sus nombres son, en ocasiones, los de otros pájaros de su misma familia muy parecidos a ella. La denominación general es *alondra*, con sus variantes, pero también aparecen *calandria* y *cogujada*, nombres de otros dos alaúdidos. *Calandria* y *alondra* siempre se han considerado como dos formas de llamar a un mismo pájaro. Para Covarrubias (*Tesoro*, 1611) la alondra es “avecilla por otro nombre dicha calandria, corrompido el vocablo de alauda, que difiere un poco de alondra; especie de cogujada, del nombre latino alauda”. Entre la alondra y la cogujada, según el *Diccionario de Autoridades*, las diferencias son el collar negro de la primera y la cresta de la segunda.

1. LAS FORMAS DE “ALONDRA” EN ARAGÓN EXPLICACIÓN FONÉTICO-MORFOLÓGICA

1.1. Entre los derivados del latín *alauda*, se pueden establecer dos grupos, los que proceden de *alauda* o de su variante **alaudia* (*aloda*, *aloya*) y los que resultan por evolución de la forma incrementada **alaudula* (*alondra*).

La forma *aloda* procede directamente del latín *alauda*, con monoptongación de *au* en *o*. Según Américo Castro, la

pérdida de la *-d-* da origen a *aloya* por epéntesis de *y* antihiática a partir de *aloa*¹. Para Vicente García de Diego "es probable que entre los varios derivados de esta voz gálica difundidos en las hablas romances, hubiese una base **alaudia*"². Ramón Menéndez Pidal acepta ambas explicaciones para *aloya* (epéntesis o derivación fonética de *alaudia*) y señala la pervivencia de *aloda* como especialmente aragonesa³. Sin embargo no es válida la explicación de *aloya* por epéntesis de *y* entre *o* y *a*, ya que cuando queda en hiato una vocal labializada, lo general es la epéntesis de una consonante bilabial *b* o labiodental *v*⁴. Parece, por tanto más probable, que un étimo *alaudia* haya dado *aloya* por paso de *-dj-* a *y*, como *radia* < *raya*⁵. La variante *loya*, recogida en Logroño y Navarra (Lo 301; Na 306, 309), muestra aféresis de la *a* a partir de *aloya*, probablemente por fusión con la vocal del artículo: *la aloya*, *laloya*, *la loya*.

Alondra es la forma de la lengua normativa. Vicente García de Diego afirma que "no es creíble que *alondra* sea un alargamiento de *aloa*, por analogía de *calandra*, *calandria*; más fácil es que una base **alaudula* (Diez, *Etym. Wört.* 13, cita el *laudula* de los glosarios, base del italiano *lodola*), que dio el italiano *allodola*, hubiese producido un intermedio, *alolda*, sobre el cual era más fácil la acción reguladora de *calandra* o de otra semejante"⁶. Para Joan Corominas, *alondra* procede de la confusión de *aloda* con *olondra*, *golondra*. **Olondra* se explica a partir de *hirundinem* por el desarrollo de *r* en el grupo secundario *d'n*. Prueba de esta confu-

1. Américo Castro, "Adiciones hispánicas al Diccionario Etimológico de Meyer-Lübke", en *RFE*, V, pág. 28.

Aloa era frecuente en castellano antiguo; se documenta ya en don Juan Manuel, *Libro del caudero et escudero*, 1326 (*Diccionario Histórico de la lengua española*, s. v. *aloa*).

2. Vicente García de Diego, "Miscelánea etimológica", en *BRAE*, VI, 1919, pág. 746.

3. Ramón Menéndez Pidal, "Notas para el léxico románico", en *RFE*, VII, 1920, págs. 33-34. Para la epéntesis de *y* y *w* antihiáticas en aragonés, véase Bernard Pottier, "Miscelánea de Filología Aragonesa: las vocales en hiato", en *AFA*, II, Zaragoza, 1947, págs. 124-144.

4. Así sucede con las formas *louetto*, *loueta*, etc., de zonas dialectales de Francia (W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, s. v. *alauda*) y también en el catalán *alove*, *alova* (*ALC*, I, 69).

5. Ramón Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica*, Madrid, 1977 (15.ª edición), pág. 47.

6. García de Diego, art. cit., pág. 746.

sión, según Corominas, es que *golondra* se encuentra en el Alto Aragón, también para designar a la alondra, aunque la forma con *g-* protética se generalizó para la golondrina⁷. La variante *londra* resulta de la aféresis de *a-* inicial por la misma razón que expusimos a propósito de *loya*.

1.2. *Calandria* procede del griego *χαράριος*, también *χάλαδρος* o *χάλανδρος*, a través del latín vulgar **calandria*. *αραδριός*, que es el nombre de otro pájaro en Aristófanes y Aristóteles, designa la alondra, acentuado en la segunda *α*, ya en los Setenta y en otros textos; las variantes *χάλαδρος* y *χάλανδρος* se hallan en los varios manuscritos de Epicarno; la variante con *v* se explica por influjo de los numerosos nombres propios terminados en *-ανδρος*.

La forma *calandria* se documenta ya en Berceo y la variante *calandre* en el poema de *Elena y María*⁸.

Calandria aparece en Navarra (Na 301, 305), Zaragoza (Z 604) y Teruel (Te 200). La forma *caliandra*, con metátesis de la *yod* a la sílaba acentuada, se da sólo en un punto (Na 308); sin embargo, es frecuente en la provincia de Zaragoza para denominar a la calandria (*ALEANR* IV, 453). En el resto de la Península aparece dispersa y escasamente. Todo esto nos hace pensar en la equivalencia de estas dos formas (*calandria*-*caliandra*) que no se reparten ni en la geografía ni para designar pájaros distintos.

Otras formas como *calandrio* (Z 607), *calandrin* (Hu 601) y *calandria pequeña* (Na 307) presentan cambio de género y diminutivo, que sirven para diferenciar la alondra de la calandria, llamada simplemente *calandria* en estos mismos puntos (*ALEANR* IV, 453*). El informante de Z 607 explica que el calandrio "lleva collar negro y la calandria no".

La calandria común (*Melanocorypha calandra*) y la alondra son de la misma familia, y, aunque muy parecidas, la calan-

7. Corominas, *DCECH*, s. v. *alondra*. En las encuestas que se están realizando para el *ALEP* aparece *golondra* en Badajoz (punto 502) y *colondra* en Burgos (punto 202) para designar a la alondra. La consonante inicial sorda (*colondrina*) aparece para nombrar a la golondrina en algunos puntos de Gran Canaria (Ge 10, 20, 40; *ALEICan*, I, 306).

8. Corominas, *DCECH*, s. v. *calandria*.

dria es de mayor tamaño y tiene una gran mancha negra en el cuello, notas éstas que diferencian claramente a ambos pájaros⁹.

1.3. Agrupamos las formas *cudujada*, *cucullada*, *cujada*, *curujada* y *rejucujada* (So 400; Z 300, Te 102; Cs 302; Na 501, y Te 100, respectivamente) como variantes de *cogujada*. Alondra y cogujada, pertenecientes a la misma familia, son dos pájaros muy semejantes, cuyas denominaciones se ven continuamente mezcladas. Las respuestas del mapa de la cogujada (ALEANR IV, 453), y en algunos de estos mismos puntos, están formadas por el nombre que el informante da a la alondra más un determinante, adjetivo o complemento preposicional, que se refiere a la principal diferencia de los dos pájaros, el moño, que en la cogujada es mucho mayor: *curujada*, *moñuda*, *codujada de moño* y *moñoruda* (So 400, Na 501 y Te 102).

1.4. El nombre de *golloria* aplicado a la alondra no es frecuente (Z 502, 503, 507; Te 103, 502). Aparece también para denominar a la cogujada en los mismos puntos (ALEANR IV, 453). La distinción, igual que en 1.3. se logra añadiendo el adjetivo *moñuda*.

La etimología de *golloria* no es clara. Para Corominas es lo mismo que *golleria* 'manjar exquisito', derivado probablemente de *gola* 'garganta', con influjo fonético de *engullir*. Como nombre de la cogujada tendría origen en la rareza de su carne como manjar, lo que no es muy convincente. El *Diccionario de Autoridades* explica que *gulloria* "es ave pequeña, especie de cugujada y de su mismo color; pero no tiene penacho en la cabeza [...]. Son muy sabrosas, pero muy difíciles de cazar, por lo cual se les hubo de dar este nombre"¹⁰. Corominas concluye que "podemos considerar a *golloria* 'cogujada' como un retoño semántico de la acepción fundamental 'golosina, cosa extraordinaria'".

Aparecen también, con cambio de la vocal de la primera

9. Todas las referencias a la vida y aspecto de los pájaros se han tomado de Bertel Bruun y Arthur Singer, *Guía de las aves de España y de Europa*, Barcelona, 1980. Alaúdidas en págs. 194-201; collalbas en 250-253, y triguero en 288-289.

10. Esta definición hace pensar, sin embargo, que los académicos se referían a la alondra, tan parecida a la cogujada y efectivamente sin moño.

silaba, *gulloria* (Te 101) y *galloria* (Z 505) que la etimología popular ha relacionado con el gallo por la cresta. En dos puntos tenemos *goloria* (Te 501, 600), forma anterior a *golloria* según la etimología que explica Corominas; la palatal aparecería por influjo de *engullir*¹¹.

1.5. La alondra es llamada *recachadera* (*recochirela*, *cachirueta*) en algunos puntos de Zaragoza¹². Iribarren recoge en adjetivo *recachadero* con el significado de "agachadizo, dícese de toda cosa que corre o gira casi a ras de suelo (Ribera). En Tudela dicen los chicos que va recachadera la bola o peonza cuando va muy inclinada"; también recoge *recacharse*: "agacharse, inclinarse hacia el suelo"¹³. Esto lo confirman otras denominaciones de la alondra como *amagado* (Te 400) y *amagailla* en Granada (Gr 407, 502, 509). En el mapa de la cogujada (ALEA II, 409) aparece *gacha* como término explicativo de *totovia* (H 501), distinguiéndose así la *totovia alta* de la *gacha*: "la primera levanta el vuelo cuando se acerca alguien; la segunda no". Hay que pensar, por tanto, en un étimo *coactus* que da origen tanto a *recachadera* como a *agachadiza*, por equivalencia fónica *k-g*, como ocurre en *acachailla* (Gr 403)¹⁴. La forma *recachaera*, que aparece en CR 402, hay que explicarla probablemente por pérdida de la *-d-*.

1.6. Aunque *triguero* sólo aparece en dos puntos para nombrar a la alondra (So 402 y Z 507) conviene dedicarle un apartado. El triguero (*Miliaria calandra*) es un pájaro de la familia Emberizidae que se distingue fácilmente de la alondra por su vuelo pesado y a menudo con las patas colgando; el vuelo de la alondra es ondulante. Sin embargo la palabra *triguero* sirve para los dos pájaros (también para el alcaudón,

11. Para la etimología de *golleria* y documentaciones, vid. Corominas, *DOCH*, s. v. *golleria*.

En el *Libro de las utilidades de los animales*, Madrid, 1981, pág. 81, se lee: "la carne de alondra con cresta, así como la de alondra, se parece a la de los gorriones y es afrodisíaca. Si se parte el lomo de la alondra con cresta y se fríe, y se come, va bien para el dolor de espalda. Si se cuece y bebe su agua, sirve para el cólico y para la retención de orina...".

12. Vid. mapa núm. 1, siguiendo la línea del Ebro, *recachadera* en Z 301-303 y 600-603; *recochirela* en Na 500, y *cachirueta* en Lo 600.

13. J. M. Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952.

14. Véase Gregorio Salvador, "Neutralizaciones g-/k- en español", en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Madrid, 1969, págs. 1739-1752.

gorrión campestre y zorzal). En la provincia de Huelva es el nombre general de la alondra y también aparece en puntos dispersos de las dos Castillas (*triguera* en So 203, 404; Gu 401; To 304; Cu 504, y *triguero* en CR 501).

Esta forma de llamar a la alondra ha servido a Manuel Alvar para suponer el origen castellano o aragonés y no catalán del copista de la *Vida de Santa María Egipciaca*¹⁵. En el texto (vv. 322-323) se explica que a la calandria se le llama *triguera* en la región donde se copia, y lo que parece claro es que *triguera* no es término de las zonas más próximas a Cataluña. La voz catalana es *blader*, derivado de *blat* 'trigo'.

1.7. Nos quedan algunos nombres que sólo aparecen en uno o dos puntos del mapa: *avenera* (Te 301). La alondra suele encontrarse en los campos de labor; *charta* (Na 303). Designación relacionada con el vasco *txar-txar* 'pájaro' que es voz onomatopéyica¹⁶; *ribavuelo* (Na 404). El nombre es frecuente en esta zona para el vencejo (*ALEANR* IV, 454): *ribagüelo* (Na 403) y *rebiruelo* (Na 308). Pero mucho más general es, en Aragón, para llamar al avión (*ALEANR* IV, 455); en la provincia de Logroño como única denominación con algunas variaciones: *rebigüelo*, *rebiruelo*, *ribiruelo*. Pensamos que este nombre es un compuesto de *riba*, *ribera* y el sufijo diminutivo *-uelo* que se convierte en ocasiones en *vuelo*, *güelo*; *terrarola* (Cs 301); *tonta* (Gu 400); *vilero* (Te 207). Confusión con el *pardal vilero* o de *vila* (< villa).

2. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Las formas predominantes de llamar a la alondra en Aragón, Navarra y Rioja son las derivadas del étimo *alauda*. Las provincias más homogéneas son Logroño (*aloya*) y Huesca (*aloda*).

En Navarra predomina *alondra*, la forma de la lengua normal, pero hay que tener en cuenta los cuatro puntos de *calandria* y la cantidad de puntos sin respuesta en el norte de la provincia.

15. Edición de M. Alvar de la *Vida de Santa María Egipciaca*, Madrid, 1972, págs. 4-5.

16. López-Mendizábal, *Diccionario vasco-español*, 4.ª edic., San Sebastián.

Zaragoza presenta una zona, siguiendo el curso del río Ebro, de *recachadera*. También un núcleo al suroeste de *golloría* y sus variantes. Sin embargo predomina *aloda*.

Por último, la provincia de Teruel es poco uniforme, aunque la forma normativa, *alondra*, es mayoritaria (vid. mapas números 1 y 2).

3. LAS DENOMINACIONES DE LA "ALONDRA" EN ANDALUCÍA

3.0. Las formas más extendidas son *alondra* y *calandria* que aparecen en dos zonas claramente delimitadas: *calandria* en la oriental y *alondra* en la occidental.

3.1. Formas derivadas de *alauda*: se da mayoritariamente *londra*, con aféresis de *a-* a partir de *alondra*, que se encuentra principalmente en las capitales de provincia, aunque también ocupa gran parte de la provincia de Huelva. *Alondro* está recogido en un punto de Sevilla (Se 503) y *londrilla* en Ma 406. En el norte de Cádiz y en un punto de Málaga (Ma 200) aparece *londro*.

3.2. *Calandria* es la forma más generalizada en Andalucía oriental, con las variantes *caliandra* y *calandra* en algunos puntos de Granada y Jaén. También *calandria fina* 'alondra' (Al 200, 201), para distinguirla de la calandria, llamada *calandria basta* (*ALEA* II, 408*). No sabemos si estos adjetivos *fina-basta* se refieren a una característica especial que distinga los dos pájaros; más bien parecen aludir al aspecto complejo del animal o a su tamaño.

3.3. *Terrera* predomina en toda la provincia de Sevilla, noreste de Málaga y en dos puntos de Cádiz. La *terrera* es otro pájaro de la misma familia de la alondra, bastante pequeño y pálido, que vuela bajo por lo general y cuyo canto es bastante agudo y menos variado que el de la alondra común. Probablemente el nombre aplicado a la alondra esté motivado por su abundancia en campos abiertos cultivados o no y por hacer el nido en el suelo.

Otra variedad de *terrera*, aparte de la común, es la *terrera marismeña*. Pensamos que los dos puntos de *terrera* en Cádiz,

por otra parte distanciados del área central de *terrera* en Sevilla, y en la costa, se refieren a esta variedad de alaúdida y no simplemente al entrecruzamiento de denominaciones.

3.4. *Triguera* se recoge en gran parte de la provincia de Huelva, y el masculino, *triguero* en dos puntos de Jaén, uno de Córdoba y otro de Málaga. Habría que suponer en un estado primitivo de la lengua una zona de *triguera*, -o desde los puntos que aparecen en Aragón hasta Huelva.

3.5. *Zurriaga* y sus variantes se localizan en una franja vertical que comprende la mitad occidental de las provincias de Jaén y Granada, con dos puntos en el este de Córdoba (véase mapa núm. 3). El *DRAE* recoge esta voz con el significado de 'alondra' como dialectal andaluza; su significado más extendido, el de la lengua normal, es el de 'látigo'. Resulta, sin embargo, difícil relacionarlos.

Para Meyer-Lübke, proviene del árabe *surriac* 'vergaño hecho de piel de hipopótamo', aunque señala que también es posible que se trate de una formación onomatopéyica¹⁷. Según Corominas, el origen onomatopéyico debe descartarse mientras no pueda explicarse la "extraña y singularísima" terminación *-iaga*. Larramendi parte de un vasco *zurria* o *zurriaga*, con el mismo significado, pero Corominas señala que "no correspondería al sentido de *zurriaga* el valor colectivo que el sufijo *-aga* suele tener"; el árabe *surriyaga* debe considerarse, según Corominas, tomado del español, así como las palabras vascas *azorri* 'azote' y *azurriata* 'azotar', y señala como probable étimo el latín vulgar *escorriata*, por *corrigia*, que dio el romance *escorrigiata*¹⁸. A partir de esta forma se explicarían el portugués *azorrague*, el catalán *xurriaca* y el español *zurriaga*.

Parece poco probable que la designación de la 'alondra' se dé una formación onomatopéyica de este tipo, pues *zurri* representa sonidos desagradables, que difícilmente podrían ponerse

17. W. Meyer-Lübke, "La sonorización de las sordas intervocálicas latinas en español", en *RFE*, XI, 1924, pág. 21.

18. J. Corominas, *DCECH*, s. v. *zurriaga*.

en relación con el canto de la alondra¹⁹. Tampoco parece que el nombre del pájaro obedezca a que sea cazado mediante una técnica en la que se emplea el látigo, pues en los puntos en que a la alondra se le llama *zurriaga* no aparecen designaciones para el látigo relacionadas con esta palabra.

3.6. Otras formas:

Collalba (Gr 501). Es el nombre de otro pájaro que se caracteriza por tener una cantidad variable de blanco en la cola. La cola de la alondra tiene también bordes blancos, además, el canto de la collalba gris es un breve gorjeo de timbre semejante al de las alondras.

Corredora (Gr 400) y *correrica* (Al 100), como referencia a las carreras que la alondra da por los surcos.

Chirriera (Al 402). Onomatopéyica.

Totovia fina (J 500). La totovia, de la misma familia que la alondra, se distingue de ella por ser más pequeña y tener la cola más corta; su canto es muy parecido, y el vuelo es más ondulante que el de la alondra común.

Visordilla (Co 400, J 304). Alcalá Venceslada dice que la *visorda* es pájaro de la familia del zorzal, pero más pequeño que éste²⁰. Sin embargo en el mapa de *zorzal* (*ALEA* II, 418*) no aparece esta forma.

Turronera (H 600, Co 602), nombre relacionado con *terrera*; la alondra anda por los terrones/turrones.

4. "ALONDRA" EN CANARIAS

El término de la lengua normal sólo aparece en las capitales de provincia, alternando con *calandro* en Las Palmas. La voz general es *calandra* (única en Tenerife, La Gomera y Fuerteventura) y sus variantes *calandria*, *calandro* (principalmente en Gran Canaria) y *alcalandra* (Tf 2, Gc 48).

Hay que pensar que *calandra* sea un portuguesismo. El portugués *calhandra* se considera a su vez préstamo del español;

19. Para la onomatopéyica *zurri*, vid. V. García de Diego, *Diccionario de voces naturales*, Madrid, 1968.

Como nombre de la alondra basado en el canto aparece *turulito* (So 502), similar a las imitaciones del canto de esta ave que señala Roland en *Faune Populaire de la France*, tomo II, París, 1967, pág. 209.

20. Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1951.

la palatalización de la *-l-* es una anticipación de la *-i-* semi-consonante de *calandria*²¹. El cambio de género, *calandro*, se da también en portugués y en las Islas ocupa sobre todo Gran Canaria. En otras denominaciones, el masculino alterna siempre con el femenino (*alondro, triguero, cantor*).

En la isla de Lanzarote hay variedad de respuestas; incluso en algún punto se obtuvieron hasta tres, pero predomina *calandra*. Alternando con *calandria* y *calandra*, aparece en dos puntos *pájaro moñudo*, clara confusión con la cogujada que se conoce en toda la isla con este nombre (ALEICan I, 309).

También encontramos esta confusión en la isla de Hierro donde la forma general y que sólo aparece aquí es *cantor, cantora*. Estas formas no tienen nada de extraño pues la alondra se conoce, además de por su vuelo, por su canto (generalmente emitido en vuelo ascendente) que es líquido, variado y sostenido. Coexisten en dos puntos *cantor* y *capi-rotá*. El segundo es el nombre más extendido para la cogujada en Canarias.

Es de carácter insular la denominación de La Palma, *brasa, papobrasa* que no aparece en ninguna otra isla. Las alondras canarias según la descripción de Viera y Clavijo tienen "color pardo con collar negro", lo que dificulta asociar *brasa* a rojo, pues pensaríamos en un pájaro de pechuga roja; pero la descripción de Viera²² se refiere a la calandria y es posible que en La Palma el nombre de *brasa* se utilice para la alondra que tiene el papo de color rojizo²³.

21. Machado, *Dicionário Etimológico da língua portuguesa*, 3.ª edic., Lisboa, 1977, s. v. *calhandra*.

22. J. Viera y Clavijo, *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*, tomo I, Santa Cruz de Tenerife, 1942, pág. 60.

23. *Cantor* y (*papo*)*brasa* son voces comentadas por M. Alvar en "Originalidad interna del léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española* (1978), Gran Canaria, 1980, pág. 13.

5. "ALONDRA" EN SANTANDER²⁴

La forma general es *alondra* con la variante *londra*. En dos puntos al este de la provincia, *calandria. Galándriga* (S 100) está en relación con estas dos denominaciones, parece un cruce entre ellas. En un punto aparece *bailarin*, nombre motivado por el característico vuelo de la alondra, ondulante pero que a menudo se detiene en el mismo punto del espacio durante largos ratos; a veces no se alcanza a simple vista. Otras denominaciones son *sapiega* y *moñita* (vid. mapa núm. 5).

El material recogido en Santander no es suficiente para hacer un estudio a fondo, pues muchos puntos desconocen al pájaro blanco; sin embargo se puede afirmar que la forma más difundida es *alondra*.

6. LOS NOMBRES DE LA "ALONDRA" EN EL "ATLAS LINGÜÍSTICO DE CATALUNYA"²⁵

6.1. La denominación de la alondra en catalán es *alosa*, con evolución de la *-d-* intervocálica de *al a u d a* a la sibilante áptico-alveolar sonora */z/*. Esta forma se documenta en la mayor parte del dominio, excepto en la provincia de Gerona, donde predomina la forma *elobe*, que se explica, a partir de *al a u d a*, por pérdida de la *-d-* intervocálica y epéntesis de *b* para evitar el hiato, como ya señalamos para el francés dialectal *alouvette* a propósito de la forma aragonesa *aloya*. En dos puntos de Menorca y en uno de Mallorca aparece la variante fonética *elove*, con la labiodental */v/* propia del balear.

En el norte de la provincia de Lérida (punto 4) aparece *lueta*, con evolución similar, en cuanto a la vocal tónica, a la del francés *alouette*²⁶.

6.2. *Calandria* aparece en algunos puntos del sur de las provincias de Barcelona y Lérida, así como en Tarragona.

24. Este material nos ha sido facilitado por el profesor Manuel Alvar. Cf. "El Atlas Lingüístico y Etnográfico de la provincia de Santander (España)", en *RFE*, LIX, 1977.

25. A. Griera, *Atlas Lingüístic de Catalunya*, mapa núm. 69.

26. Véase W. von Wartburg, op. cit., s. v. *alanda*.

6.3. Circunscrita exclusivamente a la isla de Mallorca se encuentra la denominación *sollera*, posiblemente relacionada con el topónimo *Sóller*, aunque resulta difícil establecer una conexión entre ambos nombres.

6.4. *Cuturliu* y su variante *cutuliu* (o *cutuli*) aparecen en varios puntos del norte de las provincias de Barcelona y Gerona. Creemos que se trata de una formación onomatopéyica basada en el canto del pájaro²⁷.

7. CONCLUSIONES

Hemos visto cómo la alondra recibe una serie de nombres que corresponden a los de otros pájaros de la misma familia. Sin embargo, estos cruces léxicos no implican necesariamente una confusión de las aves, pues frecuentemente aparecen connotaciones para señalar la diferencia²⁸. A este respecto hay que tener también presente que no siempre hay correspondencia exacta entre la clasificación de los seres que hacen los biólogos y los que distingue el hablante, pues dos pájaros de características similares pueden recibir el mismo nombre.

Teniendo en cuenta estos principios de carácter general, con respecto de las denominaciones de la *Alauda arvensis* en la Península Ibérica hay que señalar que *calandria* y *alondra* han sido desde siempre dos maneras de llamar a un mismo pájaro. Estos nombres ocupan la mayor parte del ámbito lingüístico peninsular, si bien hay que señalar áreas marginales, como Galicia, en la que predomina *laverca*²⁹.

Resulta problemático explicar la repartición geográfica de estas denominaciones. Los derivados de *alauda* ocupan Aragón y Cataluña en oriente, y en occidente León, Zamora, Salamanca, Extremadura, parte de Castilla la Nueva (Toledo y Ciudad Real) y Andalucía Occidental. Como hemos visto, a partir de un étimo *alauda* aparecerán distintos resultados

27. Véase Roland, op. cit., pág. 200, para las onomatopeyas que imitan el canto de la alondra (fr. *tirelire*, it. *turturullo*).

28. Así, por ejemplo, la alondra es llamada *calandria fina* en Al 200 y Al 201, distinguiéndola de la *calandria*, a la que se denomina en estos mismos puntos de encuesta *calandria hasta* (ALBA, II, 408*). Sobre estas denominaciones véase § 1.2.

29. Corominas señala como étimo de *laverca* el germánico *laiwerkō*, de donde proceden también el alemán *lerche* y el inglés *lark* (DOECH, s.v. *laverca*).

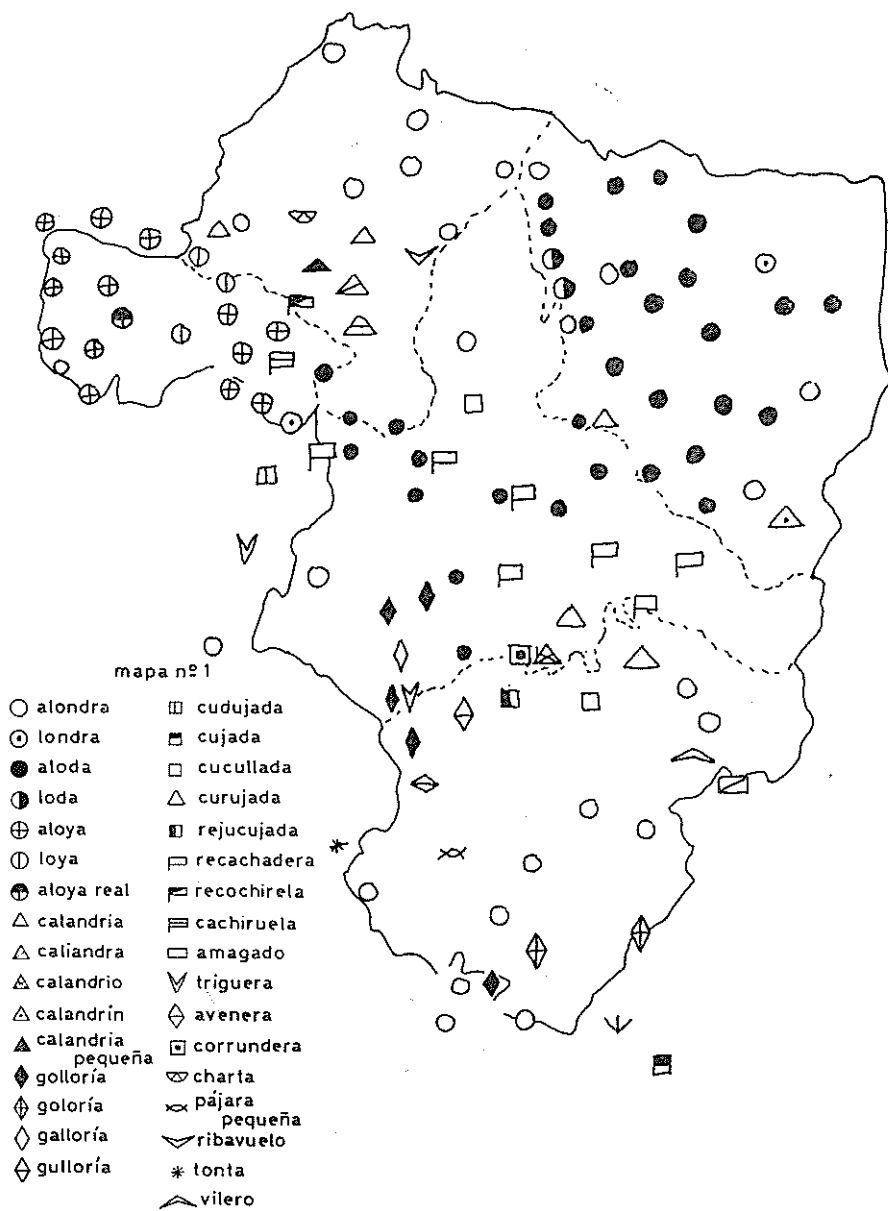
determinados por las peculiares evoluciones fonéticas de cada área: en Cataluña será *alosa*, en Aragón *aloda*, en la Rioja *aloya*, y en el resto *alondra*, con evolución típicamente castellana; ésta será la forma que se extienda a otras regiones por presión culta de la lengua oficial, si bien en Andalucía Occidental habrá que pensar en fenómenos de repoblación.

La otra denominación más generalizada, *calandria*, ocupa Asturias, Castilla la Vieja, este de Castilla la Nueva (Cuenca y Guadalajara) y Andalucía Oriental. Carecemos de datos sobre Albacete y Murcia, pero, en principio, parece verosímil pensar en una penetración desde Castilla a Andalucía Oriental a través de estas dos provincias.

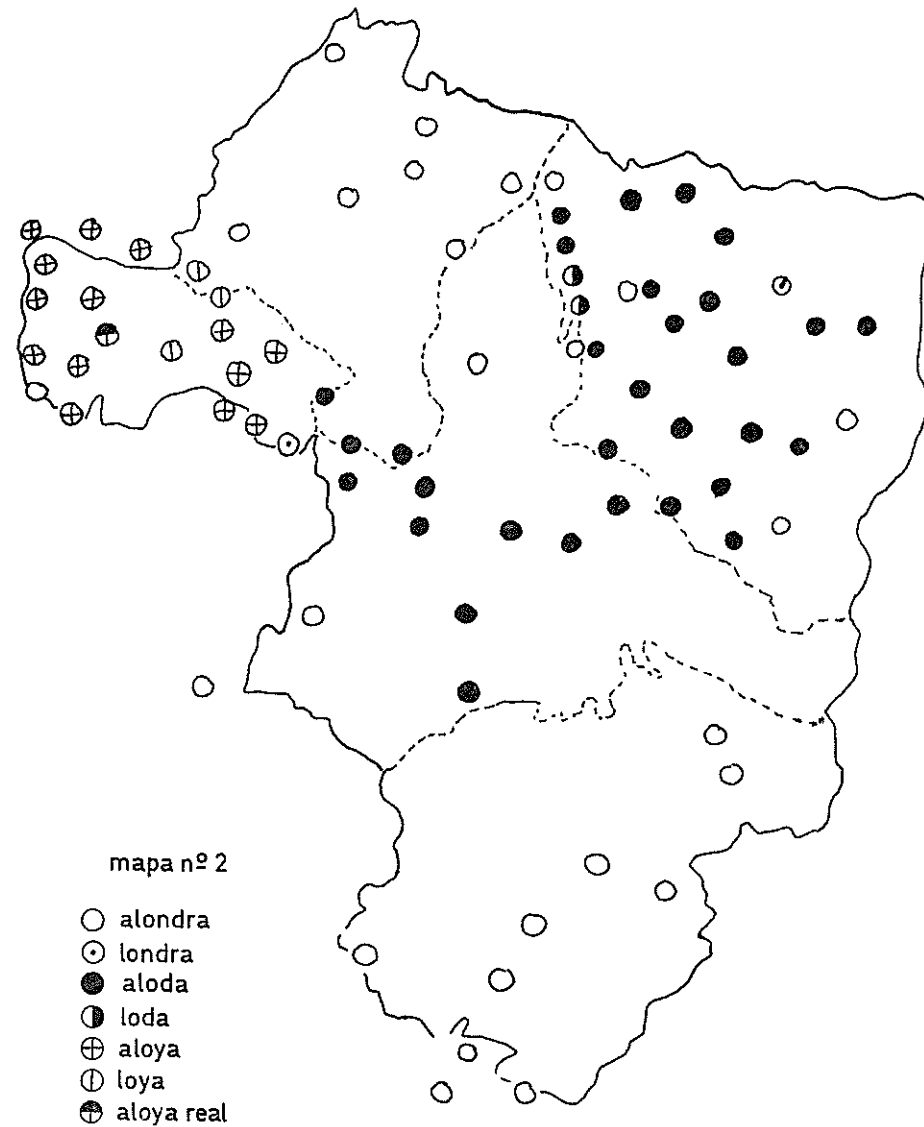
Hay también formas que se circunscriben a un ámbito geográfico reducido, como *recachadera* (Zaragoza), *terrera* (Sevilla), *zurriaga* (Jaén, Córdoba, Granada). Particularmente curiosa es la distribución de *triguero*, -a, que aparece en el este de Aragón y en Huelva. Otras denominaciones se reparten por la geografía peninsular de manera asistemática.

Por último, intentaremos clasificar las distintas designaciones de la alondra según las motivaciones que las han originado. Por su hábitat recibe los nombres de *avenera*, *terraria*, *terrera*, *triguera*, *turonera*. Por el color, *collalba*, *gabirrubia*, *papobrasa*, *pardillo* (Bu 100). Por su canto, *chilarona* (Bu 500), *chirriera*, *pajarota chirriera* (Va 402). Otras denominaciones aluden a su aspecto, manera de moverse, etc.: *agachadiza*, *amagatilla*, *corredora*, *tontilla*. Finalmente hay que señalar nombres como *alondra* y *calandria*, que no se sienten como motivados por el hablante.

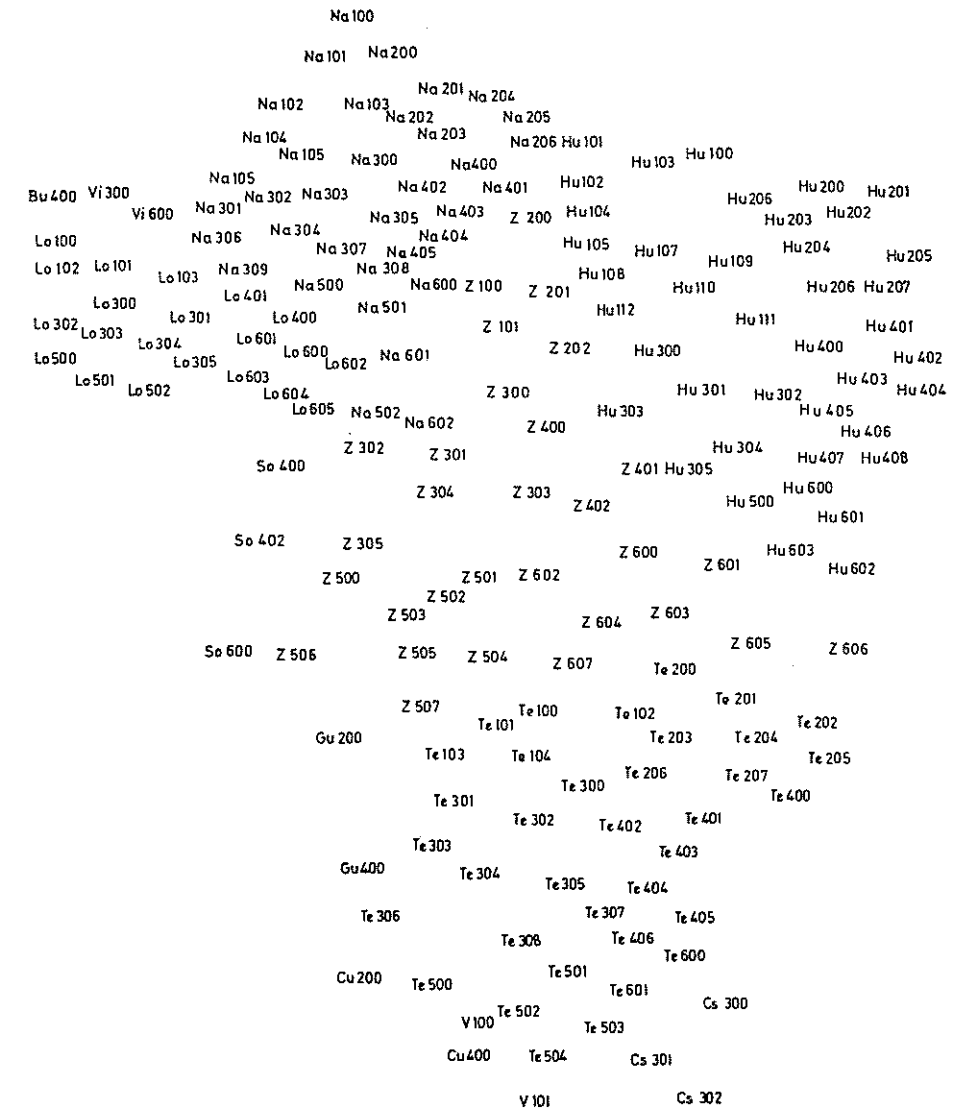
LOS NOMBRES DE LA "ALONDRA" EN ARAGON

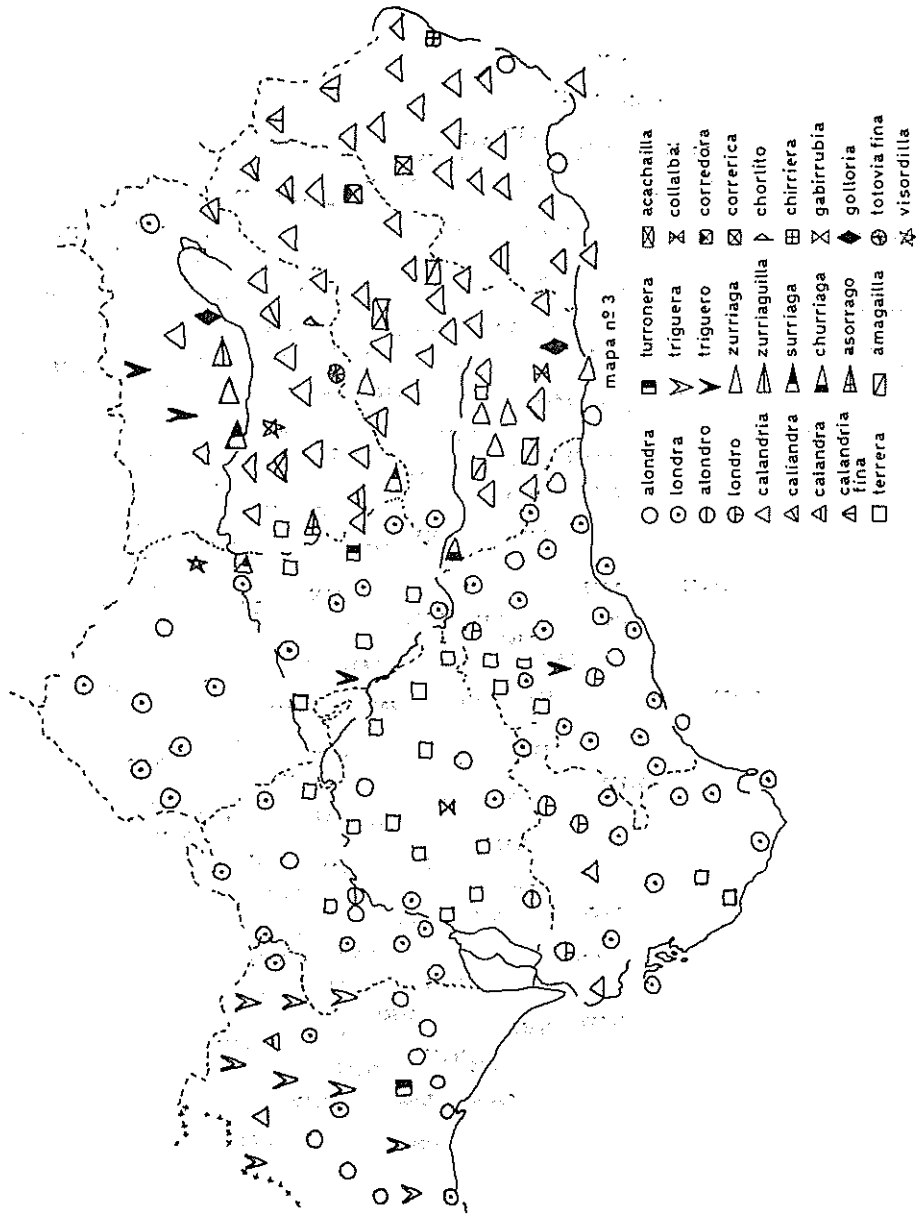


ALEANR, IV, 452. Alondra.

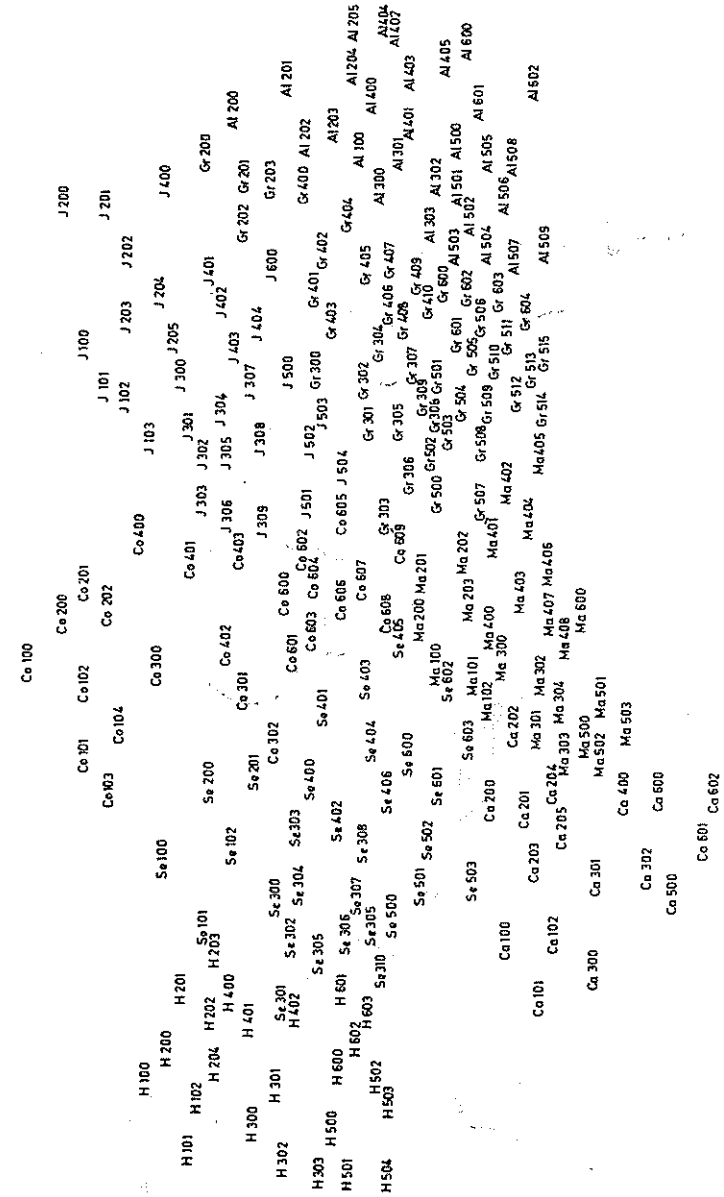


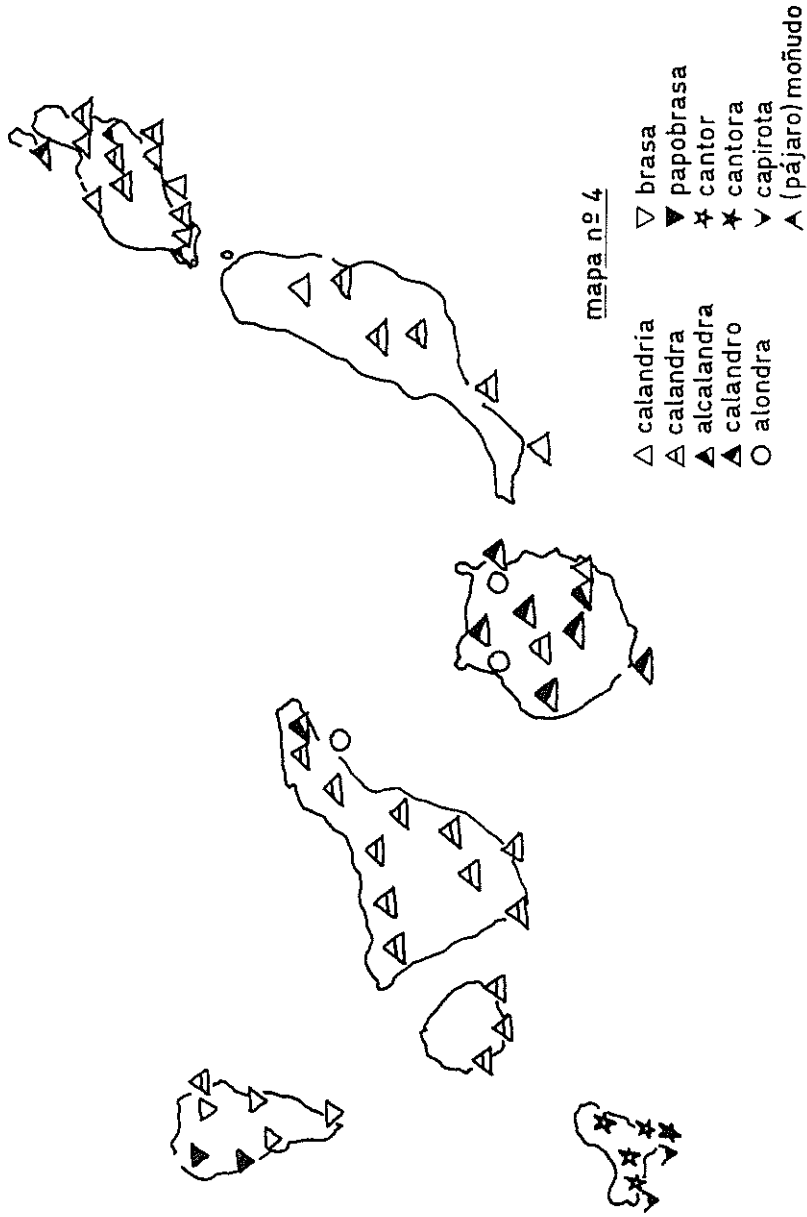
ALEANR, IV, 452. Alondra.





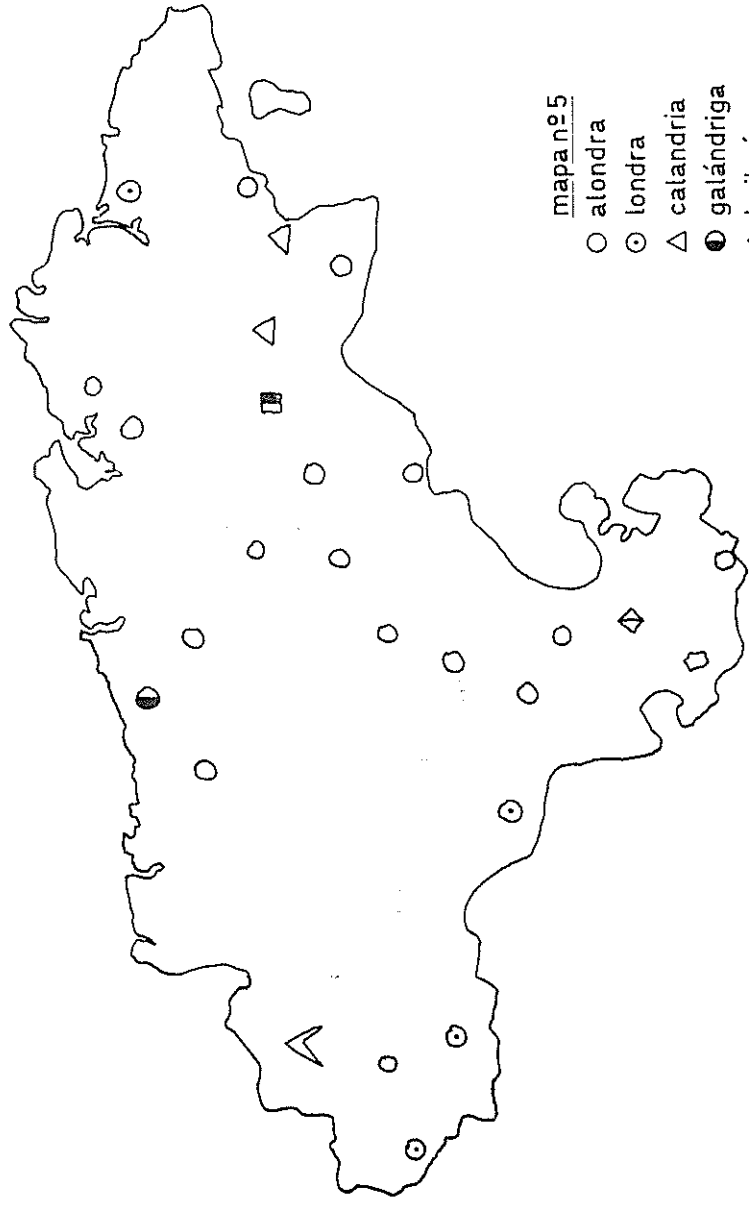
ALEA, II, 408. Alondra.





ALEICan, I, 308. Alondra.



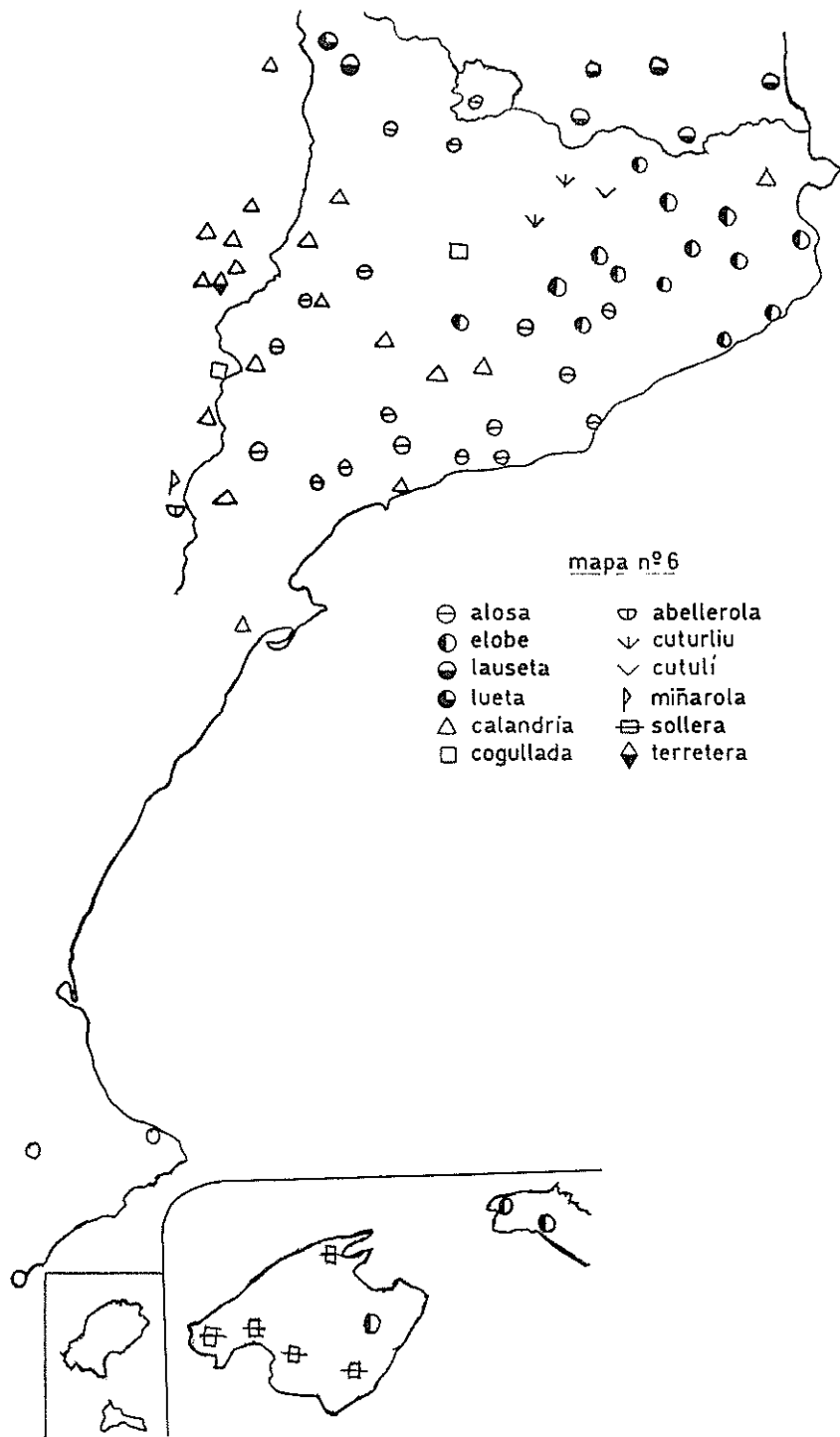


mapa nº 5

- alondra
- ◉ londra
- △ calandria
- ◉ galándriga
- ◡ bailarín
- ◻ moñita
- ◊ sapiega

Santander. Alondra.

S 101 S 104 S 105 S 106 S 107 S 108 S 109 S 110 S 111 S 112 S 113 S 114 S 115 S 116 S 117 S 118 S 119 S 120 S 121 S 122 S 123 S 124 S 125 S 126 S 127 S 128 S 129 S 130 S 131 S 132 S 133 S 134 S 135 S 136 S 137 S 138 S 139 S 140 S 141 S 142 S 143 S 144 S 145 S 146 S 147 S 148 S 149 S 150 S 151 S 152 S 153 S 154 S 155 S 156 S 157 S 158 S 159 S 160 S 161 S 162 S 163 S 164 S 165 S 166 S 167 S 168 S 169 S 170 S 171 S 172 S 173 S 174 S 175 S 176 S 177 S 178 S 179 S 180 S 181 S 182 S 183 S 184 S 185 S 186 S 187 S 188 S 189 S 190 S 191 S 192 S 193 S 194 S 195 S 196 S 197 S 198 S 199 S 200 S 201 S 202 S 203 S 204 S 205 S 206 S 207 S 208 S 209 S 210 S 211 S 212 S 213 S 214 S 215 S 216 S 217 S 218 S 219 S 220 S 221 S 222 S 223 S 224 S 225 S 226 S 227 S 228 S 229 S 230 S 231 S 232 S 233 S 234 S 235 S 236 S 237 S 238 S 239 S 240 S 241 S 242 S 243 S 244 S 245 S 246 S 247 S 248 S 249 S 250 S 251 S 252 S 253 S 254 S 255 S 256 S 257 S 258 S 259 S 260 S 261 S 262 S 263 S 264 S 265 S 266 S 267 S 268 S 269 S 270 S 271 S 272 S 273 S 274 S 275 S 276 S 277 S 278 S 279 S 280 S 281 S 282 S 283 S 284 S 285 S 286 S 287 S 288 S 289 S 290 S 291 S 292 S 293 S 294 S 295 S 296 S 297 S 298 S 299 S 300 S 301 S 302 S 303 S 304 S 305 S 306 S 307 S 308 S 309 S 310 S 311 S 312 S 313 S 314 S 315 S 316 S 317 S 318 S 319 S 320 S 321 S 322 S 323 S 324 S 325 S 326 S 327 S 328 S 329 S 330 S 331 S 332 S 333 S 334 S 335 S 336 S 337 S 338 S 339 S 340 S 341 S 342 S 343 S 344 S 345 S 346 S 347 S 348 S 349 S 350 S 351 S 352 S 353 S 354 S 355 S 356 S 357 S 358 S 359 S 360 S 361 S 362 S 363 S 364 S 365 S 366 S 367 S 368 S 369 S 370 S 371 S 372 S 373 S 374 S 375 S 376 S 377 S 378 S 379 S 380 S 381 S 382 S 383 S 384 S 385 S 386 S 387 S 388 S 389 S 390 S 391 S 392 S 393 S 394 S 395 S 396 S 397 S 398 S 399 S 400 S 401 S 402 S 403 S 404 S 405 S 406 S 407 S 408 S 409 S 410 S 411 S 412 S 413 S 414 S 415 S 416 S 417 S 418 S 419 S 420 S 421 S 422 S 423 S 424 S 425 S 426 S 427 S 428 S 429 S 430 S 431 S 432 S 433 S 434 S 435 S 436 S 437 S 438 S 439 S 440 S 441 S 442 S 443 S 444 S 445 S 446 S 447 S 448 S 449 S 450 S 451 S 452 S 453 S 454 S 455 S 456 S 457 S 458 S 459 S 460 S 461 S 462 S 463 S 464 S 465 S 466 S 467 S 468 S 469 S 470 S 471 S 472 S 473 S 474 S 475 S 476 S 477 S 478 S 479 S 480 S 481 S 482 S 483 S 484 S 485 S 486 S 487 S 488 S 489 S 490 S 491 S 492 S 493 S 494 S 495 S 496 S 497 S 498 S 499 S 500 S 501 S 502 S 503 S 504 S 505 S 506 S 507 S 508 S 509 S 510 S 511 S 512 S 513 S 514 S 515 S 516 S 517 S 518 S 519 S 520 S 521 S 522 S 523 S 524 S 525 S 526 S 527 S 528 S 529 S 530 S 531 S 532 S 533 S 534 S 535 S 536 S 537 S 538 S 539 S 540 S 541 S 542 S 543 S 544 S 545 S 546 S 547 S 548 S 549 S 550 S 551 S 552 S 553 S 554 S 555 S 556 S 557 S 558 S 559 S 560 S 561 S 562 S 563 S 564 S 565 S 566 S 567 S 568 S 569 S 570 S 571 S 572 S 573 S 574 S 575 S 576 S 577 S 578 S 579 S 580 S 581 S 582 S 583 S 584 S 585 S 586 S 587 S 588 S 589 S 590 S 591 S 592 S 593 S 594 S 595 S 596 S 597 S 598 S 599 S 600 S 601 S 602 S 603 S 604 S 605 S 606 S 607 S 608 S 609 S 610 S 611 S 612 S 613 S 614 S 615 S 616 S 617 S 618 S 619 S 620 S 621 S 622 S 623 S 624 S 625 S 626 S 627 S 628 S 629 S 630 S 631 S 632 S 633 S 634 S 635 S 636 S 637 S 638 S 639 S 640 S 641 S 642 S 643 S 644 S 645 S 646 S 647 S 648 S 649 S 650 S 651 S 652 S 653 S 654 S 655 S 656 S 657 S 658 S 659 S 660 S 661 S 662 S 663 S 664 S 665 S 666 S 667 S 668 S 669 S 670 S 671 S 672 S 673 S 674 S 675 S 676 S 677 S 678 S 679 S 680 S 681 S 682 S 683 S 684 S 685 S 686 S 687 S 688 S 689 S 690 S 691 S 692 S 693 S 694 S 695 S 696 S 697 S 698 S 699 S 700 S 701 S 702 S 703 S 704 S 705 S 706 S 707 S 708 S 709 S 710 S 711 S 712 S 713 S 714 S 715 S 716 S 717 S 718 S 719 S 720 S 721 S 722 S 723 S 724 S 725 S 726 S 727 S 728 S 729 S 730 S 731 S 732 S 733 S 734 S 735 S 736 S 737 S 738 S 739 S 740 S 741 S 742 S 743 S 744 S 745 S 746 S 747 S 748 S 749 S 750 S 751 S 752 S 753 S 754 S 755 S 756 S 757 S 758 S 759 S 760 S 761 S 762 S 763 S 764 S 765 S 766 S 767 S 768 S 769 S 770 S 771 S 772 S 773 S 774 S 775 S 776 S 777 S 778 S 779 S 780 S 781 S 782 S 783 S 784 S 785 S 786 S 787 S 788 S 789 S 790 S 791 S 792 S 793 S 794 S 795 S 796 S 797 S 798 S 799 S 800 S 801 S 802 S 803 S 804 S 805 S 806 S 807 S 808 S 809 S 810 S 811 S 812 S 813 S 814 S 815 S 816 S 817 S 818 S 819 S 820 S 821 S 822 S 823 S 824 S 825 S 826 S 827 S 828 S 829 S 830 S 831 S 832 S 833 S 834 S 835 S 836 S 837 S 838 S 839 S 840 S 841 S 842 S 843 S 844 S 845 S 846 S 847 S 848 S 849 S 850 S 851 S 852 S 853 S 854 S 855 S 856 S 857 S 858 S 859 S 860 S 861 S 862 S 863 S 864 S 865 S 866 S 867 S 868 S 869 S 870 S 871 S 872 S 873 S 874 S 875 S 876 S 877 S 878 S 879 S 880 S 881 S 882 S 883 S 884 S 885 S 886 S 887 S 888 S 889 S 890 S 891 S 892 S 893 S 894 S 895 S 896 S 897 S 898 S 899 S 900 S 901 S 902 S 903 S 904 S 905 S 906 S 907 S 908 S 909 S 910 S 911 S 912 S 913 S 914 S 915 S 916 S 917 S 918 S 919 S 920 S 921 S 922 S 923 S 924 S 925 S 926 S 927 S 928 S 929 S 930 S 931 S 932 S 933 S 934 S 935 S 936 S 937 S 938 S 939 S 940 S 941 S 942 S 943 S 944 S 945 S 946 S 947 S 948 S 949 S 950 S 951 S 952 S 953 S 954 S 955 S 956 S 957 S 958 S 959 S 960 S 961 S 962 S 963 S 964 S 965 S 966 S 967 S 968 S 969 S 970 S 971 S 972 S 973 S 974 S 975 S 976 S 977 S 978 S 979 S 980 S 981 S 982 S 983 S 984 S 985 S 986 S 987 S 988 S 989 S 990 S 991 S 992 S 993 S 994 S 995 S 996 S 997 S 998 S 999 S 1000

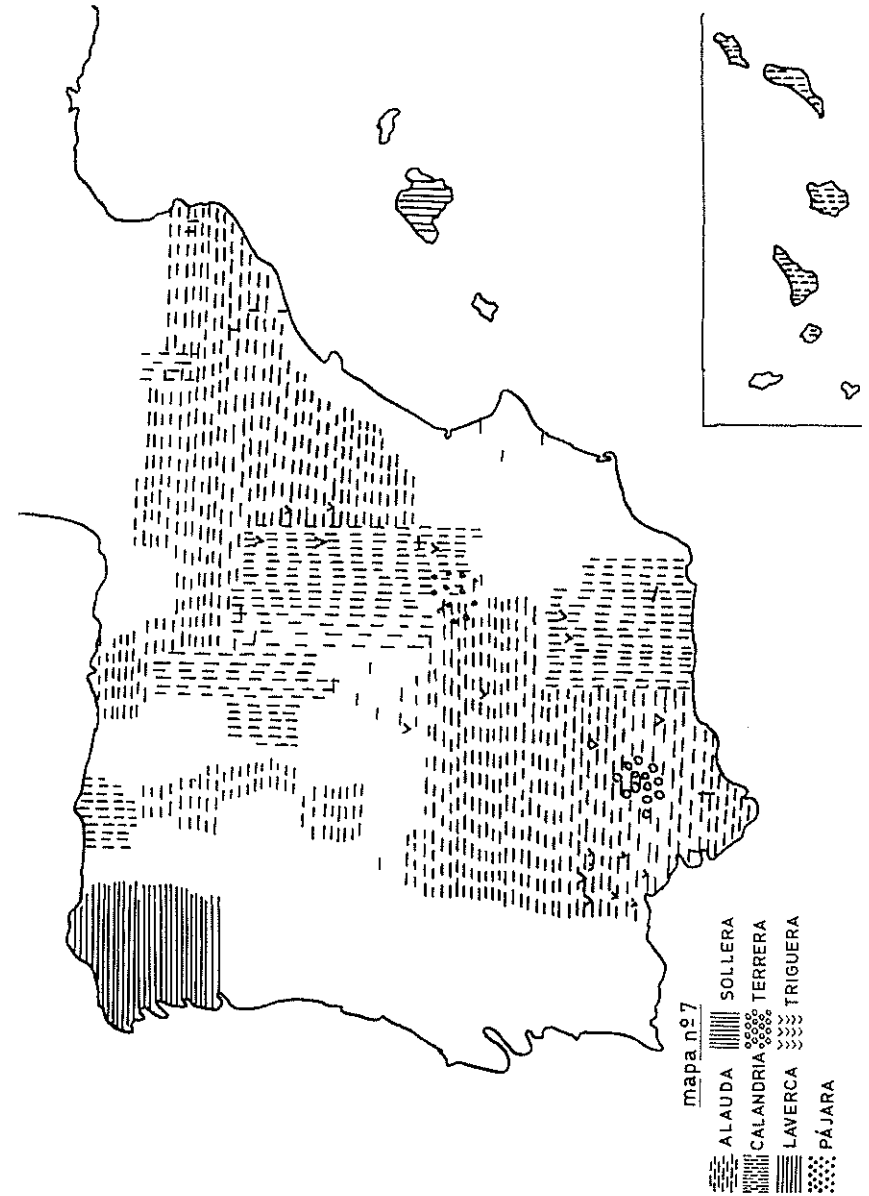


mapa nº 6

- | | |
|-------------|--------------|
| ⊖ alosa | ▽ abellerola |
| ⊙ elobe | ∨ cuturliu |
| ⊗ lauseta | ∨ cutulí |
| ● lueta | ▷ miñarola |
| △ calandria | ▣ sollera |
| □ cogullada | ◊ terretera |

ALC, 68. Alondra.

LOS NOMBRES DE LA "ALONDRA" EN ARAGON



mapa nº 7

- | | |
|-------------|------------|
| ▬ ALAUDA | ▬ SOLLERA |
| ▬ CALANDRIA | ▬ TERRERA |
| ▬ LAVERCA | ▬ TRIGUERA |
| ▬ PÁJARA | |

Alondra.